



5^E ÉDITION : 29 AVRIL 2021

Partageons la poésie !

Cet événement est présenté par





Présentation

j'ai récité la leçon / par cœur / enfilé d'autres peaux

- Kateri Lemmens

La cinquième édition de la *Journée du poème à porter* s'allie avec l'arrivée du printemps dans l'espoir de vivifier, régénérer, stimuler. À la suite d'une année pandémique particulièrement difficile, la nécessité d'une communauté créative est d'autant plus criante. Face à l'adversité, l'art est un vecteur de résilience, de réconfort et de solidarité. La poésie participe d'une force de positionnement, d'un appel à l'action qui défend et revigore le vivant en chacun.e de nous. C'est dans cet esprit que nous souhaitons valoriser son accessibilité et sa circulation.

Dans ce Livret, vous découvrirez 10 poèmes qui témoignent de soulèvements et de résistances, d'indisciplines et de courages, de renversements et de possibilités. Chacun aborde à sa façon ce que nous portons - sur nous, en nous, avec nous - ou ce qui nous porte. Écrits spécialement pour l'occasion, ces textes sont signés par 10 autrices et auteurs de différentes régions du Québec et de l'Acadie, ayant fait paraître un livre récemment. Vous en trouverez des extraits traduits en anglais, en espagnol, en portugais ainsi qu'en trois langues autochtones : wolastoqey (malécite), kanien'kéha (mohawk) et atikamekw.

Vous pouvez imprimer ou transcrire le poème de votre choix et le porter ou le partager comme vous voulez. Quelques suggestions se trouvent d'ailleurs à la prochaine page. Si d'autres idées vous viennent en tête, vous pouvez bien sûr les réaliser. Et si vous avez envie de raconter ou de montrer votre expérience, utilisez le mot-clic #poèmeàporter.

L'équipe de la *Journée du poème à porter 2021* remercie le Conseil des arts et des lettres du Québec, le Conseil des arts du Canada, ainsi que de la Caisse Desjardins de la culture pour leur soutien financier. Merci à nos partenaires : l'Association des libraires du Québec et le Prix des libraires, Littérature québécoise mobile et Kwahiatonhk! Salon du livre des Premières Nations. Nous remercions également Beesum Communications, Bibliothèques de Montréal, l'Association des bibliothèques publiques du Québec, Atwater Poetry Project et The League of Canadian Poets pour leur collaboration.

Merci enfin à vous qui partagerez des poèmes le 29 avril 2021.

La poésie nous accompagne, la poésie nous accompagnera.

L'équipe de la Journée du poème à porter 2021



Comment participer?

Voici quelques idées pour disséminer la poésie le 29 avril 2021.

Il est possible de partager les poèmes de ce livret (ou encore ceux que vous écrirez pour l'occasion) de bien des façons.

Choisissez le poème que vous préférez, puis...

- Imprimez ou transcrivez-le pour le porter ou le partager
- Affichez-le chez vous, à votre fenêtre ou votre balcon
- Insérez-le dans la boîte aux lettres de votre voisin·e
- Accrochez-le sur votre vélo, votre sac, vos vêtements
- Découpez les citations à porter en différentes langues

À partir de votre ordinateur ou de votre téléphone :

- Envoyez un poème à vos collègues ou à votre famille
- Ajoutez-le à la fin de vos courriels ou à votre messagerie
- Faites-en votre photographie de profil ou de couverture
- Partagez-le sur les réseaux sociaux : #poèmeàporter

Vous voulez faire une activité en famille ou au travail?

- Récitez un poème au début d'une réunion en télé-travail
- Inspirez-vous des poèmes pour faire un bricolage ou un dessin
- Lisez les poèmes à voix haute à tour de rôle et discutez-en
- Offrez un poème à vos collègues ou sur votre lieu de travail

Vous voulez faire (seul ou en groupe) un exercice d'écriture?

- Vous pouvez continuer un poème ou lui répondre par un autre poème
- Écrivez un texte à partir du premier ou du dernier vers d'un poème
- Remplacez les noms, les pronoms, les verbes ou les adjectifs d'un texte
- Écrivez à partir d'une liste de ce que l'on peut porter (sur soi, en soi, avec soi)
- Utilisez des synonymes de « porter » : contenir, déployer, revêtir, trimbaler, etc.
- Décrivez les souvenirs associés à vos vêtements ou « habillez » vos émotions

Vous avez d'autres idées? Mettez-les en pratique.

Cet événement appartient à ceux et celles qui y participent.

CINQUIÈME ÉDITION : 29 AVRIL 2021

Poèmes de

M. K. Blais

Andréane Frenette-Vallières

Christian Girard

Symon Henry

Lorrie Jean-Louis

Tania Langlais

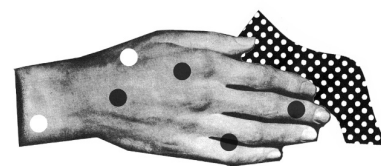
Shayne Michael

Greg Santos

Émilie Turmel

Louise Warren



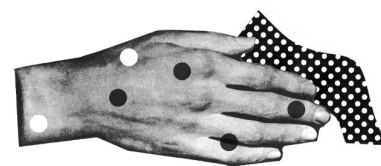


M. K. Blais

nous habitons une fenêtre sans maison ni reflet
pour coucher le soleil tu me crèves les deux yeux
sur la buée j'écris notre histoire du bout de l'index
toujours le creux du ventre nous rappelle à l'ordre
selon un horaire fixe il faut le vider puis le remplir
de bêtes en morceaux qui hier encore s'ébattaient
nous les emportons jusqu'au bout de la poussière
et jusqu'à l'ossement qu'on déterre par accident

M. K. Blais vit à Sherbrooke où il enseigne la littérature au collégial. Il a fait paraître au Quartanier les recueils de poèmes *Tabloïd* (2015) et *Ornithologie* (2020).

journée
du poème
à
Porter



Andréane Frenette-Vallières

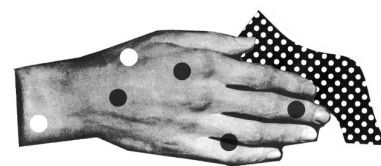
Nous avons choisi, d'entre toutes
les promenades, celle, tracée
par des glaçons de sel
en une descente de grelots
dans les lointeurs des bleues gelées

si
le froid
nous définit – c'est
parce que tu ressembles aux pluviers
à la gaité infatigable –

c'est parce qu'il scintille.

Andréane Frenette-Vallières est l'autrice de deux recueils de poésie parus au Noroît : *Juillet, le Nord* (2019, prix Félix-Leclerc) et *Sestrales* (2020, finaliste au Prix des libraires).

journée
du poème
à
Porter



Christian Girard

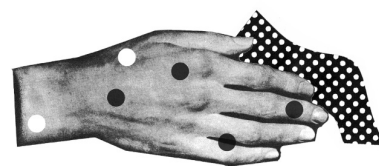
Je me sens sale
comme le mois de mars
en plein cœur du centre-ville.

Les autos m'encombrent
et m'éclaboussent,
pendant que je cherche
un peu de ciel au fond de moi.

Il fait froid

et j'ai les os lourds
comme une attente.

Christian Girard vit à Québec. Il a publié deux recueils de poésie, *Scrapitude* (Moult Éditions, 2011) et *Le temps qu'il fait* (L'Oie de Cravan, 2020, finaliste au Prix des libraires).



Symon Henry

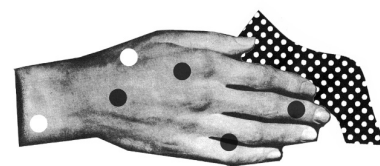
j'aime ces mots : migratoire, kinky, métis·se,
trans, amoureux·se, neurodivergent·e, anarchiste
relationnel·le, queer, fabuleux·se, femme normal·e

ma couenne chantonne joyeusement
un hymne
à la cautérisation
d'un soulèvement volontaire de mes hanches
j'oublie le temps chronométrique les formules
reste la marque le tiroir s'ouvre
se referme ce n'est pas mon ordre du jour
je n'ai pas dit oui
j'ai oublié heure date température jour mots
actes les tiroirs engendrent des essaims

répéterai jusqu'à m'en convaincre :
je suis valide

Læ Symon Henry est un·e animal·e aquatique nocturne s'ébaubissant au contact des pensées complexes, des réalités fluides et des genres incertains. l·elle se transdisciplinarise principalement de musiques de concert, d'arts visuels et de poésies.

journée
du poème
à
Porter



Lorrie Jean-Louis

Le soleil est entré
m'a poussée dehors
je suis en pèlerinage

mes bourses vides
ma destination
inconnue

je n'ai que
la nourriture des oiseaux
pour marcher

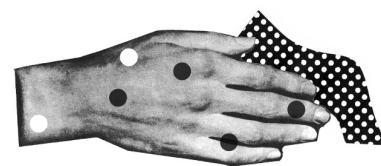
je ne sais plus
quoi prier

pourtant
il me vient un chant

une cathédrale d'espoir

Née à Montréal, Lorrie Jean-Louis a étudié en bibliothéconomie et en littérature. *La femme cent couleurs* (Mémoire d'encrier, 2020, finaliste au Prix des libraires) est son premier livre.

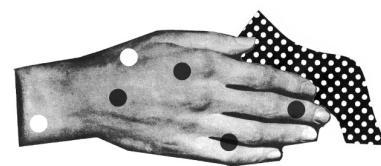
journée
du poème
à
Porter



Tania Langlais

prendras-tu mon mal ma reddition
je suis un chant ne m'accuse pas
cette quinte entêtée
je te porte en moi
comme la ferveur immense des adieux
presque trop calmes trop nus
ça n'a rien d'une fin :
ce n'est pas la première fois
qu'on meurt tous les deux

Tania Langlais habite en Outaouais. Elle a obtenu le Émile-Nelligan pour son premier livre. Son plus récent recueil, *Pendant que Perceval tombait* (Les Herbes rouges, 2020), est finaliste au Prix des libraires.



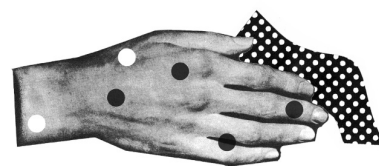
Shayne Michael

Je ne suis jamais assez bien habillé.
Je suis là à chacun de tes désirs bestiaux
pour que tu arraches une couche à mon corps gai.
Tu me fais l'amour un peu comme deux bêtes
qui s'affrontent pour flatter le cœur d'une femelle.

Cœur de cuir
décore mon sang d'amertume
avec une odeur de cicatrice fraîche
pour t'empêcher de vandaliser ma nudité.

Shayne Michael n'est pas à moitié Malécite ni à moitié Acadien. Il n'est la moitié de rien. *Fif et sauvage* (Perce-neige, 2020) est son premier recueil de poésie.

journée
du poème
à
Porter



Greg Santos

Dear Reader,

Carry me on your tongue's tip,
so my words dance a fiery flamenco.

Without you, I am mere lines,
bird scratches, ideas on a page.

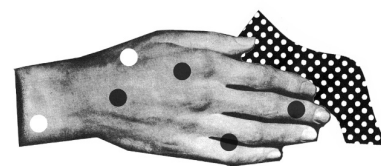
Transform me into a graceful apsara in the clouds,
or into a loss and longing-filled fado.

Without you, I am a bodhi tree lacking
its sacred heart-shaped leaves.

Carry me with you, chanting and swaying,
taking flight together, reader and poem.

Greg Santos is a poet, editor, and educator. He is the author of *Ghost Face* (DC Books, 2020). He lives in Montreal with his family.

journée
du poème
à
Porter

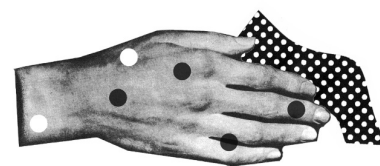


Émilie Turmel

aucun des noms que je porte
ne me rattache aux femmes
qui m'ont portée
à mon tour j'aimerais
te nommer sans te ravir
ni au passé ni aux possibles
je cherche des sons
si souples et si légers
qu'ils prendront les couleurs
de tes ailes

Émilie Turmel est l'autrice de deux recueils parus en 2018 et 2020 chez Poètes de brousse : *Casse-gueules* (finaliste au prix Émile-Nelligan, récipiendaire du prix René-Leynaud) et *Vanités*.

journée
du poème
à
Porter



Louise Warren

vêtements vides
plénitude déposée
à l'arrêt

froissement éteint
encore chaud

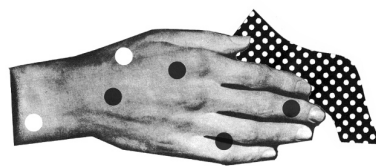
arpenter l'immobile
un peu de soi

scintillent les ombres

Poète et essayiste, Louise Warren poursuit une réflexion sur les arts et la création dans une suite d'essais. Elle participe régulièrement à des événements internationaux.

Citations à porter

En français et en anglais



journée
du poème
à
Porter

Traduction en anglais par Simon Brown

nous habitons une fenêtre sans maison ni reflet
- M. K. Blais

we live inside a window no home no reflection
- M. K. Blais

.....

tu ressembles aux pluviers
à la gaité infatigable
- Andréane Frenette-Vallières

you're like the plovers
tirelessly cheerful
- Andréane Frenette-Vallières

.....

je cherche un peu de ciel au fond de moi
- Christian Girard

deep within me, I'm looking for a little bit of sky
- Christian Girard

.....

répéterai jusqu'à m'en convaincre :
je suis valide
- Symon Henry

saying it over and over until I'm convinced:
I am valid
- Symon Henry

.....

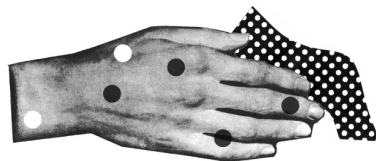
il me vient un chant
une cathédrale d'espoir
- Lorrie Jean-Louis

it comes to me, a song
a cathedral of hope
- Lorrie Jean-Louis

.....

Citations à porter

En français et en anglais



journée
du poème
à
Porter

Traduction en anglais par Simon Brown

je te porte en moi
comme la ferveur immense des adieux
- Tania Langlais

I carry you within me
like the vast fervour of partings
- Tania Langlais

Je ne suis jamais assez bien habillé.
- Shayne Michael

I'm never dressed nice enough.
- Shayne Michael

Sans toi, je ne suis que quelques lignes,
des griffures d'oiseaux, des idées sur une page.
- Greg Santos

Without you, I am mere lines,
bird scratches, ideas on a page.
- Greg Santos

aucun des noms que je porte
ne me rattache aux femmes
qui m'ont portée
- Émilie Turmel

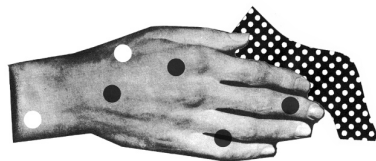
none of the names I carry
ties me to the women
who carried me
- Émilie Turmel

vêtements vides
plénitude déposée
à l'arrêt
- Louise Warren

garments empty
fullness laid down
at rest
- Louise Warren

Citations à porter

En espagnol et en portugais



journée
du poème
à
Porter

Traduction en espagnol par Flavia Garcia

habitamos una ventana sin casa ni reflejo

- M. K. Blais

Traduction en portugais par Martha Tremblay-Vilão

moramos dentro de uma janela sem casa nem reflexo

- M. K. Blais

te pareces a los chorlitos
de alegría incansable

- Andréane Frenette-Vallières

you me lembra as tarambolas
de alegria incansável

- Andréane Frenette-Vallières

busco algo de cielo dentro mío

- Christian Girard

procuo para dentro de mim um pouco de céu

- Christian Girard

repetiré hasta convencerme:

soy válido

- Symon Henry

eu vou repetir até convencer-me:

eu sou válido

- Symon Henry

acude un canto
una catedral de esperanza

- Lorrie Jean-Louis

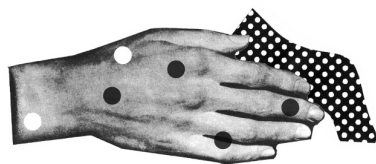
veio-me um canto

uma catedral de esperança

- Lorrie Jean-Louis

Citations à porter

En espagnol et en portugais



journée
du poème
à
Porter

Traduction en espagnol par Flavia Garcia

te llevo en mí
como el fervor inmenso de los adioses
- Tania Langlais

Traduction en portugais par Martha Tremblay-Vilão

eu te levo em mim
como o fervor imenso do adeus
- Tania Langlais

Jamás estoy lo suficientemente bien vestido.
- Shayne Michael

Nunca estou suficientemente bem vestido.
- Shayne Michael

Sin ti, soy solo líneas,
rasguños de pájaros, ideas sobre la página.
- Greg Santos

Sem você, sou apenas meras linhas,
riscos de pássaros, ideias no papel.
- Greg Santos

ninguno de mis nombres
me une a las mujeres
que me han sostenido
- Émilie Turmel

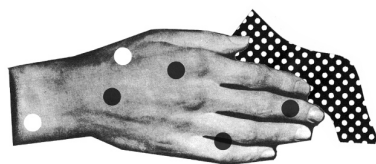
nenhum dos nomes que me deram
me une às mulheres
que me carregaram
- Émilie Turmel

ropa vacía
plenitud entregada
en la parada
- Louise Warren

roupas vazias
plenitude depositada
parada
- Louise Warren

Citations à porter

En atikamekw et en wolastoqey



journée
du poème
à
Porter

Traduction en atikamekw par Nicole Petiquay

nama takon e rewactek mikiwamik ka ici
tacikeiak

- M. K. Blais

Traduction en wolastoqey (malécite) par Allan Tremblay

nwikultipon lamiw possiyanteskik mate nik kosona
pokotahqawahak

- M. K. Blais

mia sa e icinakosiin pirecic
aka wiskatc ka aiekositc

- Andréane Frenette-Vallières

onsa kiluwaw milikihtit sipsisok
sasokiw ote `kultahasultipa

- Andréane Frenette-Vallières

ni nantonen memantcic wasko atamik niwiak

- Christian Girard

wahte lamiw hokek, ntoli kiluwahtun kekesk musikisq

- Christian Girard

mocak ni ka itan :

ni mirosin

- Symon Henry

ntatoli tehç minuwiihtomon tokiw pehkitahatoman:

qinte-te nil

- Symon Henry

ni peten nikamowin

ni mikowin micta aimihemikiwam

- Lorrie Jean-Louis

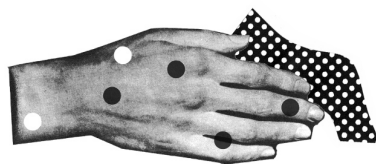
npeciyamkun, lintuwakon

kci-imiyewikuwam 'ci pawatasik

- Lorrie Jean-Louis

Citations à porter

En atikamekw et en wolastoqey



journée
du poème
à
Porter

Traduction en atikamekw par Nicole Petiquay

ni pimiwotan miro
pimatisiwin nac asko poneritcikewinik
- Tania Langlais

Traduction en wolastoqey (malécite) par Allan Tremblay

kpomiphul lamiw hokek
tahalu wisokokimqil cepiyewikonol
- Tania Langlais

.....

Nama wiskat ni tapi wespison.
- Shayne Michael

Mate sesomiw tepi seskinaqsiw.
- Shayne Michael

.....

Aka e tacikein kir, apicacin ka iteritakosian
mitowi e nameckak apicic kekocic.
- Greg Santos

Skat kil wiciw, tehpu nil elapektekil,
sipseyal elapenasikil, litahasuwakonol elekttek.
- Greg Santos

.....

nama otci peikw niticinakosowin itemakan irikik
ka ki miworiskik iskwewok
- Émilie Turmel

mate wisuwonol pemiptu
witapektewiyil wiciw ehpicik
kisi pomiphihtit
- Émilie Turmel

.....

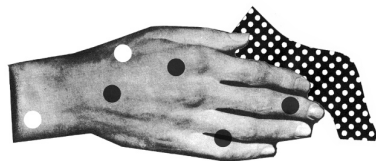
aka e takok wikasi
actew kackeritamowin
ite e ici nokinaniwok
- Louise Warren

loqtewakonol mate tuhpewiyil
pessonpek lossinewiw
atolahsimuwiw
- Louise Warren

.....

Citations à porter

En kanien'kéha



journée
du poème
à
Porter

Traduction en kanien'kéha (mohawk) par Karonhi:io Delaronde

iah teionkwanónhsote tánon iah teionkwatatkèn:tsherare tsi onastónhkwakon tewanákere

- M. K. Blais

tsi ní:ioht ne o'nehsí:io tsi nisarihò:ten

tió:konte sátewe

- Andréane Frenette-Vallières

í:non ne kià:takon, ké:saks niiorihwà:a ne karonhiá:te

- Christian Girard

tentkathna'netá:ion tsi niió:re tenkatate'nikonhrakén:ni :

íkstha

- Symon Henry

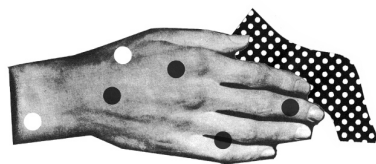
ake'nikòn:rakon watéta'as, skarén:na

tsi ionterennaientahkhwa'kó:wa niiawè:ta iohrhá:rats

- Lorrie Jean-Louis

Citations à porter

En kanien'kéha



journée
du poème
à
Porter

Traduction en kanien'kéha (mohawk) par Karonhí:io Delaronde

tho ní:tsi katathá:wi tsi ní:ioht
ne é:so kakontsherárhon néne thia'teiononhnhò:tens

- Tania Langlais

lah nonwén:ton thia'tekaié:ri tsi niioiánere tsi ní:tsi wakathserón:ni.

- Shayne Michael

Tóka' iah tehsia'tarátie, nek iohaténion, nek otsi'tèn:a io'erarónnion,
nek iote'nikonhrarónnion ora'wistà:ke nikia'tò:ten.

- Greg Santos

iah énska ne tsi niká:ien kahsenna'shòn:a khá:wi
tha'teionkwà:nerenks néne tsi niká:ien tsonathonwí:sen ionkhá:wine

- Émilie Turmel

iah thé:nen tétewa ahkwenniakónhson

ón:rate tsi nikanà:non

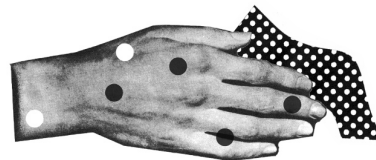
ontoríshen

- Louise Warren

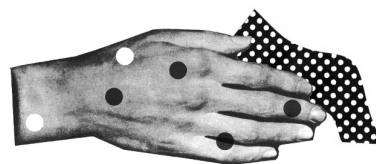
Votre poème à porter

Utilisez cette page pour écrire un texte à votre tour.
Partagez-le avec le mot-clic #poèmeàporter.

journée
du poème
à
porter



Remerciements



journée
du poème
à
porter

À NOS PARTENAIRES



Conseil
des arts
et des lettres
du Québec



Conseil des arts
du Canada

Canada Council
for the Arts

caisse de
la culture
Desjardins



LITTÉRATURE
QUÉBÉCOISE MOBILE



Merci également à Beesum Communications, Bibliothèques de Montréal, l'Association des bibliothèques publiques du Québec, Atwater Poetry Project et The League of Canadian Poets.

Ce livret a été réalisé par *La poésie partout*
www.poemeaporter.com

Codirection et coordination : Jonathan Lamy

Codirection et production : Mimi Haddam

Signature visuelle : Marie-Douce St-Jacques

Mise en page et site web : Marianne Verville

Collaboratrices et collaborateurs : Mathilde Grenier, Farid Kassouf, Rachel McCrum, Joël Pourbaix, Mathilde Senécal et Yan St-Onge

Traductions : Simon Brown, Karonhí:io Delaronde, Flavia Garcia, Nicole Petiquay, Allan Tremblay et Martha Tremblay-Vilão